

Opinion Exchange Meeting for Foreign Residents in Aichi Newsletter

がいこくじんけんみん かいぎ に ゆ - す れ た -
外国人県民あいち会議 ニュースレター

No. 8

November 2009
(English Version)

ねん がつ ねんごう
2009年11月発行
えいごばん
(英語版)

This newsletter is available in English, Chinese, Korean, Portuguese, and Spanish as well as on the Internet.

Edited and published by: Multicultural Society Section, Aichi Prefectural Government
3-1-2 Sannomaru, Naka-ku, Nagoya 460-8501

TEL 052-954-6138 (in Japanese only) (日本語) FAX 052-951-2590
www.pref.aichi.jp/global/en/other/news.html tabunka@pref.aichi.lg.jp

ニュースレターは、英語、中国語、韓国・朝鮮語、ポルトガル語、スペイン語で発行し、Webページでも公開しています。

編集/発行 愛知県地域振興部国際課多文化共生推進室 〒460-8501 名古屋市中区三の丸三丁目1-2

Opinion Exchange Meeting (OEM) 2009

Since 2002, the Aichi Prefectural Government has held a series of OEMs to provide foreign residents with a venue to discuss issues surrounding them and to reflect their opinions in prefectural policies.

This year, we hosted three meetings where thirteen publicly-selected delegates from seven countries exchanged views on the theme of "promoting mutual understanding between Japanese and foreign residents."

The contents and results of the 2009 OEM will be presented at the Multicultural Forum Aichi 2009 (see inside for more information). The results will also be posted on the Multicultural Society Section webpage at <http://www.pref.aichi.jp/kokusai/tabunka.html>.

平成21 (2009) 年度外国人県民あいち会議について

外国人県民あいち会議とは、外国人県民に関係する問題について、外国人県民同士が話し合い、出された意見を県の施策に活かすことを目的として、愛知県が平成14 (2002) 年度から開催している会議です。

今年度は、3回会議を開き、「外国人と日本人の相互理解の促進に向けて」をテーマに、公募により選ばれた7ヶ国13名の委員が話し合いをしました。

意見交換の結果や活動の様子は、「多文化共生フォーラムあいち2009」で発表します(中面のお知らせをご覧ください)。

また、会議結果は、愛知県多文化共生推進室のwebページ <http://www.pref.aichi.jp/kokusai/tabunka.html> に掲載しています。



Photo of the OEM held at Graduate School of International Development, Nagoya University, on September 26

第2回会議 (9月26日 (土)、

名古屋大学国際開発研究科)の様子

Messages from the 2009 OEM Delegates

Yu Hao (China) "I want to share the things I have learned as a working adult about effective communication with Japanese people."
Wang Yan Qiu (China) "I wish to convey the difficulty of learning Japanese while trying to balance work and raising children."
Kinoshita Takao (China) "This is my second year as a participant and I will be responsible for the progression of meetings and an activity report at the Multicultural Forum Aichi 2009."
Cui Jian Xin (China) "Language is really important for living in Japan and I want to think with everyone about what we can do to build better communities."
Su Jinyu (China) "Mutual understanding requires knowledge of each other's culture and putting yourself in others' shoes. It would be wonderful if we could understand one another regardless of nationality."
Chen Bei (China) "Despite the increasing number of foreign residents, there are some instances which display a lack of understanding. I want to think with everyone what we can do to build a community that is more comfortable for foreign residents to live in."
Tanaka Jorge (Peru) "The downturn in the economy has caused many foreign residents to lose their jobs. I hope Japanese and foreign residents can work together to build a community that is easy to live for both."
Perez de Matayoshi Clelia Angelica (Peru) "To create mutual understanding between foreign residents and Japanese, I have been speaking about projects I think would be good to initiate and my experiences with local governments."
Natalie-Anne Hall (Australia) "I think that festivals, sports fairs, and other such events are good opportunities for Japanese and foreign residents to build deeper relationships of intercultural understanding by working together towards the same goals."
Sugimoto Seiran (Korea) "I would like to speak about my experiences as the wife of a foreign resident and mother of children."
Josélia Eliete Longatto Fuidio (Brazil) "By introducing my culture at the Multicultural Forum Aichi 2009, I hope that people will gain a better understanding of the more profound portions of Brazil's culture and history."
Hnin Hnin Yu (Myanmar) "Information about Myanmar in Japan is limited, but my wish is to show more people the wonderful things about my country through my cultural presentation at the Multicultural Forum Aichi 2009."
Aleksandra Shumilova (Russia) "I will be participating in the Multicultural Forum Aichi 2009 as a panelist. I will do my best so that the opinions of other OEM delegates are conveyed."

平成21（2009）年度外国人県民あいち会議委員よりメッセージ

于 浩（中国）

「社会人生活などを通じて、日本人とコミュニケーションをとる際に気をつけていることなどをお伝えしたいです。」

王 艳秋（中国）

「仕事と子育てを両立しながら、日本語学習をする困難さをお話ししたいです。」

木下 貴雄（中国）

「昨年度から引き続きの参加です。会議の進行とフォーラムでの活動報告の発表を担当します。」

崔 建新（中国）

「日本で暮らしていくには、言葉が大事です。よりよい地域をつくるためにできることについて、考えています。」

宿 金語（中国）

「相互理解には、互いの文化を知り、相手の気持ちになることが必要だと思います。国籍に関わらず、多くの人と理解し合えると素晴らしいと思います。」

陳 蓓（中国）

「日本に住む外国人は増えているのに、外国人への配慮が欠けている面があると思います。どうすれば外国人も住みやすくなるか、皆さんと一緒に考えていきたいです。」

タナカ ホルヘ（ペルー）

「不景気で仕事がなく困っている外国人が多くいます。外国人と日本人が力を合わせて住みやすい地域にしたいです。」

ペレス デ マタヨシ クレリア アンヘリカ（ペルー）

「外国人と日本人が相互理解をするために、あったらいいなと思うことや、地域の自治会での経験談などをお話ししました。」

ナタリーアン ホール（オーストラリア）

「違う国の人たちが同じ目的を持って協力・協働できるお祭りや運動会のようなイベントでは、より深い関係を築け、異文化理解ができると思います。」

杉本 青蘭（韓国）

「外国人の妻として、子を持つ母親としての経験談をお話ししたいです。」

ジョゼリア エリエテ ロンガット ファイジオ（ブラジル）

「フォーラムでの文化紹介を通じて、ブラジルの文化や歴史などの深い部分について、皆さんに理解してもらいたいです。」

ニイン ニイン ユー（ミャンマー）

「日本でのミャンマーの情報は少ないですが、フォーラムでの文化紹介を通じて、ミャンマーのいいところをたくさん知ってもらえると嬉しいです。」

アレクサンドラ・シュミーロワ（ロシア）

「フォーラムには、パネリストとして参加します。会議での委員の皆さんの思いが伝わるように頑張りたいです。」

Multicultural Forum Aichi 2009

We will be hosting the Multicultural Forum Aichi 2009, a multicultural event that will also include highlights of the activities of OEM delegates.

Date & Time: Saturday, November 28, 2009 1:00 pm – 4:30 pm

Venue: Aichi Industry and Labor Center (WINC AICHI), Small Hall 2 (5F)
4-4-38 Meieki, Nakamura-ku, Nagoya (2 min. walk from Nagoya Station)

Participants: 300

Host: Aichi Prefectural Government

Program: * Welcome Remarks from the Host
* Award Ceremony for Contributions to the Promotion of a Multicultural Society
* Award Ceremony and Introduction of Outstanding Multicultural Society Essays
* Panel Discussion (* 1)
* OEM Activity Report (* 2), International Culture Introductions (* 3)

(* 1) Based on the theme of "promoting mutual understanding between Japanese and foreign residents," OEM delegate Aleksandra Shumilova will be participating in this panel.

(* 2) OEM delegate Kinoshita Takao will present a report on the results and suggestions from the 2008 OEM in addition to an introduction of this year's OEM.

(* 3) OEM delegates Josélia Eliete Longatto Fuidio (Brazil) and Hnin Hnin Yu (Myanmar) will be giving presentations about their respective countries.

**To participate, please contact us at the Multicultural Society Section
(see title page for our contact information)**

「多文化共生フォーラムあいち2009」のお知らせ

外国人県民あいち会議の委員も活躍する愛知県の多文化共生イベント「多文化共生フォーラムあいち2009」を次のとおり開催します。皆様ぜひお越しください。

- ・日時 平成21（2009）年11月28日（土） 午後1時から4時30分まで
 - ・場所 愛知県産業労働センター（ウインクあいち）小ホール2（5F）
名古屋市中村区名駅4-4-38（各線名古屋駅より徒歩約2分）
 - ・定員 300名
 - ・主催 愛知県
 - ・プログラム 主催者あいさつ
多文化共生推進功労者表彰
多文化共生作文コンクール優秀作品表彰、紹介
基調講演
パネルディスカッション（※1）
外国人県民あいち会議の活動報告（※2）、各国文化紹介（※3）
- ※1 「外国人と日本人の相互理解の促進に向けて」をテーマに、外国人県民あいち会議代表者として、アレクサンドラ・シュミーロワ委員が参加します。
- ※2 平成20（2008）年度に取りまとめた報告書（提言）の内容や、平成21（2009）年度の活動の様子を、木下貴雄委員が報告します。
- ※3 ジョゼリア エリエテ ロンガット フィジオ委員がブラジル、ニン ニン ユー委員がミャンマーの文化を紹介します。
- ・参加申込 ファックス、郵送などにより、愛知県多文化共生推進室までお申込ください（連絡先は表面タイトル下にあります。）。)



Useful Information for Foreign Residents

Influenza information in various languages:

- Portal Site on Policies for Foreign Residents by Cabinet Office, Government of Japan
Link to website on information of Influenza A (H1N1)
<http://www8.cao.go.jp/teiju-portal/jpn/etc/influenza-a.index.html>
- Aichi International Association (English, Spanish, Portuguese, Chinese)
<http://www2.aia.pref.aichi.jp/topj/indexj.html>

A FAQ page for foreign residents:

This page, managed by the Aichi Prefectural Government, provides information, links, and contact information to help foreign residents solve frequently encountered problems such as becoming ineligible for unemployment benefits or suddenly being laid off.

<http://www.pref.aichi.jp/0000021028.html>

Multicultural Social Workers:

It was suggested at the Second OEM that a system to help foreign residents deal with stress and mental health issues was necessary. The multicultural social workers at the Multicultural Center (inside the Aichi International Association) are available to help foreign residents by listening, translating, and offering solutions through continuous support. Please take advantage of these services.

<http://www2.aia.pref.aichi.jp/topj/indexj.html>

052-961-7902

さんこうじょうほう 参考情報

がいこくじんけんみん かた やくだ じょうほう し
外国人県民の方に役立つ情報をお知らせします。

★インフルエンザ情報…多言語でインフルエンザ情報を提供しているページです。

ないかくふていじゅうがいこくじんしきくぼーたるさいと ※リンク集

<http://www8.cao.go.jp/teiju-portal/jpn/etc/influenza-a.index.html>

＜(財)愛知県国際交流協会＞ <http://www2.aia.pref.aichi.jp/topj/indexj.html>

(英語、スペイン語、ポルトガル語、中国語)

★外国人県民のための問題解決早見表…失業給付がなくなった、突然解雇されたなどの
もんだいかいけつ いとぐち じょうほう かんけいきかん れんらくさきと たげんごか
問題解決の糸口となる情報や関係機関の連絡先を取りまとめ、多言語化されたものが掲載
されています。

＜愛知県＞ <http://www.pref.aichi.jp/0000021028.html>

★多文化ソーシャルワーカー…第2回会議で、外国人県民へのストレスケア、
めんたるへるす そうだんたいせい せいび ひつようせい うった たぶんかきょうせいせんたー
メンタルヘルス、相談体制の整備などの必要性が訴えられました。多文化共生センターに
じょうちゆう たぶんかそーしゃるわーかー つうやくまじ ざいじゅうがいこくじん もんだい たい そうだん
常駐する多文化ソーシャルワーカーは、通訳も交えて、在住外国人の問題に対して相談
から解決まで継続的なサポートをしています。ぜひご活用ください。

＜多文化共生センター＞ <http://www2.aia.pref.aichi.jp/topj/indexj.html>

052-961-7902